

香川日独協会会報

Japanisch-Deutsche Gesellschaft

KAGAWA



第27号

Juni 2023

目 次

＊会報発刊を記念して

ご挨拶	香川日独協会会長	住谷 幸伸	2
祝 辞	大阪・神戸ドイツ連邦共和国総領事	マルティン・エバーツ	4
祝 辞	香川県知事	池田 豊人	6
祝 辞	高松市長	大西 秀人	7
祝 辞	ボン独日協会会長	ザビーネ・ガンター・リヒター	8

＊会員投稿

1	2011年、初めての南ドイツの旅③	理 事 芥 一男	10
2	ENの話	坂出市会員 綾井 泰徳	13
3	ママの日独交流奮闘記	丸亀市会員 大久保あい	14
4	2022～2023年の交流事業	会長代行 大坂 靖彦	15
5	今のウクライナ情勢を2012年に予言	芸術情報研究所代表 近藤 昌紀	17
6	ドイツいろいろの記	高松市会員 乗松 達郎	18
7	長いようで短かった12年間	丸亀市会員 藤井 紀子	21
8	築後320年の丸亀の庄屋の屋敷が米国へ	ビバリー・ヒルズ在住 横井 昭、洋子	23
9	Bericht 私の日本訪問記	ブレーメン在住 カイ・ベルクマン	25

＊事業報告

1	オクトーバーフェスト	理 事 芥 一男	28
2	映画会「バルーン 奇蹟の脱出飛行」	副会長 玉垣光伺朗	29
3	トリーア独日協会との交流	副会長 田村 慶三	30
4	2023年全国日独協会連合会総会参加報告	事務局 林 充代	32

＊総会資料

1	2022年度 事業報告	33
2	2022年度 決算報告	34
3	2023年度 事業計画(案)	35
4	2023年度 収支予算(案)	36
5	香川日独協会会則	37



ボン独日協会とのパートナーシップ協定 締結30周年を控えて

香川日独協会 会長 住谷 幸伸

昨年6月に多田野榮名誉会長から会長職を受け継いでから、早いもので1年が経過しようとしています。テレビは毎日のようにウクライナの悲劇を伝えています、何もできない自分の無力さを実感するのは私だけでないと思います。私はドイツとの交流以外にも中国、韓国、台湾、ミャンマーとの交流を進めてきました。その結果言えることは、いずれの国の人民も平和をのぞみ、祖国を愛する人々だということです。覇権主義を推し進める政治家の犠牲となり、言いたいことも言えずに苦しんでいる人民がそこには居ます。明けない夜はありません。必ずウクライナにも平和が訪れます。その日まで私たちが出来る支援を続けていかなければなりません。私たち香川日独協会は日独の交流を通して、世界平和に貢献すると共に民族相互の協調を進めていきたいと思っています。

新型コロナの感染症法上の位置づけについて、政府の対策本部は、5月8日に今の「2類相当」から季節性インフルエンザなどと同じ「5類」に移行する方針を決定しました。これを受け、各所で対面による事業展開が始まっています。本会とボン独日協会も対面による友好交流を再開したいと思っています。ボン独日協会と本会は



1994年にパートナーシップ協定書に調印し来年協定締結30周年を迎えることになります。この間、多くの会員がそれぞれの立場で相互交流を進め、深い友情と信頼を育むことができました。次年度にはボン独日協会と共同で記念事業をしたいと思っており、準備を進めて参りたいと思っています。

Wir freuen uns auf unser 30-jähriges Jubiläum!

Partnerschaftsabkommen mit der Deutsch-Japanischen Gesellschaft Bonn

Yukinobu Sumitani, Präsident

Ein Jahr ist bereits vergangen, seit ich im Juni letzten Jahres den Vorsitz von Herrn Ehrenpräsident Sakae Tadano übernommen habe. Das Fernsehen zeigt fast jeden Tag die Tragödie in der Ukraine, aber ich glaube, ich bin nicht der Einzige, der sich hilflos fühlt, nichts tun zu können. Neben dem Austausch mit Deutschland habe ich den Austausch mit China, Südkorea, Taiwan und Myanmar gefördert. Als Ergebnis können wir sagen, dass die Menschen in jedem Land Frieden wünschen und ihre Heimat lieben. Es gibt Menschen, die leiden, weil sie nicht sagen können, was sie sagen wollen, weil sie Opfer von Politikern sind, die Hegemonialismus fördern. Es gibt keine Nacht, auf die nicht ein neuer Tag folgt. Frieden wird sicher auch in die Ukraine kommen. Bis zu diesem Tag müssen wir weiterhin unterstützen, wo und was wir können. Wir, die Japanisch-Deutsche Gesellschaft Kagawa, möchten durch den Austausch zwischen Deutschland und Japan einen Beitrag zum Weltfrieden leisten und die gegenseitige Zusammenarbeit der Volksgruppen fördern.

Bezüglich der Stellung der neuen Corona Maßnahmen nach dem Infektionskrankheitengesetz hat die Task Force der Regierung beschlossen, ab 8. Mai vom aktuellen „Typ 2 “ auf den „Typ 5 “ umzustellen, der mit der saisonalen Influenza identisch ist. Als Reaktion darauf wurde an verschiedenen Stellen mit der Face-to-Face-Geschäftsentwicklung begonnen. Auch die DJG Bonn und die JDG Kagawa möchten den freundschaftlichen Austausch auf Augenhöhe wieder aufnehmen. Die DJG Bonn und die JDG Kagawa unterzeichneten 1994 einen Partnerschaftsvertrag, im nächsten Jahr jährt sich der Vertragsabschluss zum 30. Mal. Viele Mitglieder förderten in dieser Zeit den gegenseitigen Austausch in ihren jeweiligen Positionen und konnten tiefe Freundschaften und Vertrauen entwickeln. Im nächsten Jahr möchten wir ein gemeinsames Gedenkprojekt mit der Deutsch-Japanischen Gesellschaft Bonn durchführen und die Vorbereitungen vorantreiben.



祝 辞

大阪・神戸ドイツ連邦共和国総領事

マルティン・エバーツ

親愛なる香川日独協会会員の皆様、支援者の皆様、ご友人の皆様!

2023年は、様々な視点から私たちが熟考を要する機会に満ちた年だと思います。まずは2023年は、日本やドイツのみならず世界各地で人々が通常の暮らしを取り戻す「ポスト・パンデミック」の最初の年であります。またプーチンの卑劣なウクライナ侵攻により刻印された時代の転換点(Zeitenwende)から数えて2年目の年でもあります。これは決してヨーロッパだけの問題ではなくアジアにおいても当てはまると思います。そして今年2023年、日本がG7の議長を務めそれに伴い近々高松でも大臣会合が開催されることになっています。

しかし、2023年は香川日独協会創立32年の記念の年だということを忘れてはなりません。私は、この波乱に満ちた予測不能な現代に於いて、香川日独協会が32年もの長期に亘り存続してこられたという事実に、慰められそして勇気づけられるのです。

現在の日本とドイツの両国間の関係は実に堅牢な土台の上に存在しています。学問や研究そして経済や文化の分野に於ける私たちの協力関係は非常に緊密であり、伝統豊かであり模範的でかつ同時に将来への道筋も示唆してくれます。そして両国の国際協調や安全保障政策の協力体制は、近年特に今まで以上に目覚ましい発展を遂げました。誰がみてもドイツと日本が、目の前の問題に対して共に手を取り合って果敢に挑んでいることは明白です。

しかし、私たちが結びつけているものはそれだけでしょうか？ 私は、様々なレベルでの日独双方の協調関係を成功に導いてくれる要因はこれだけではないと思います。我々日独両国民はずっと以前から、常に相手の魅力に強く惹かれ、互いに相手に対して深甚なる敬意と高い尊敬をもって結びついてきました。日独両国民にはその気質や生活様式に於いて確かなある種の共通点があるとよく言われますが、これは決して誇張ではありません。それは「親和性」という言葉で説明されることもありました。

しかし、この日本人とドイツ人の間でよく経験する互いの特別な精神的連帯感或いは純粋で自然な結びつきというもののですが、実はこれまで日独協会の活動の場以外においてははっきり認識できたことはありません。数ある日独協会の中においても、特に皆様の香川日独協会の活動において、この特徴を顕著に認識することができるのです。

香川日独協会の皆様が、これまでその倦むことのない努力で困難な時代を乗り越え、ずっと感動の炎を燃やし続けてこられたことに私は心から感謝の意を表します。昨年の香川日独協会の総会の場で、香川県知事と高松市長同席の下、住谷会長が就任されたことを私は歓喜無しには思い出せません。それぞれの協会が所在する地の首長からの継続的な支持を享受できる日独協会はそれほど多くありません。

私は我々の友情の行く末になんの不安もありません。ドイツと日本の両国及び両国民の良好な関係は、まずは常に日独双方の一人一人の関係が基本です。まずは、日独双方お互いの文化と伝統に関与し合い、その土台の上に初めて実りあるアイデアが生まれ活発な意見交換が育まれていくと思います。

改めて、32周年という素晴らしい記念の年を迎えられることに謹んでお祝い申し上げます。

私たちのそして皆様のこれからの - そして次の32年間に向けて - ますますのご多幸とご繁栄をお祈り申し上げます。

Liebe Mitglieder, Förderer und Freunde der JDG Kagawa!

Das Jahr 2023 gibt in vielerlei Hinsicht Anlass zum Nachdenken. Es ist das erste Jahr „nach der Pandemie“, in dem das Leben in Japan und Deutschland, wie auch weltweit zur Normalität zurückkehrt. Es ist das zweite Jahr seit der „Zeitenwende“, die durch den ruchlosen Angriffskrieg Putins gegen die Ukraine markiert wird, und Asien ebenso betrifft wie Europa. Es ist das Jahr der japanischen G7-Präsidentschaft, in deren Rahmen bald ein wichtiges Ministertreffen in Takamatsu stattfindet.

Aber 2023 ist auch das zweiunddreißigste Jahr des Bestehens der Japanisch-Deutschen Gesellschaft Kagawa. In diesen stürmischen und von Unwägbarkeiten geprägten Zeiten empfinde ich das als tröstlich und ermutigend.

Das deutsch-japanische Verhältnis ist wahrlich auf solide Fundamente gegründet; unsere Zusammenarbeit in Wissenschaft und Forschung, Wirtschaft und Kultur ist eng, traditionsreich und zugleich auf vorbildliche Weise zukunftsorientiert. Zudem entwickelt sich gerade in jüngerer Zeit auch unsere internationale und sicherheitspolitische Kooperation besser denn je zuvor. Jeder kann sehen: Deutsche und Japaner stellen sich den Herausforderungen der Zeit gemeinsam!

Aber da ist noch mehr was uns verbindet und wodurch nach meiner Überzeugung die vielen Formate der Zusammenarbeit überhaupt so erfolgreich sein können. Unsere beiden Völker verbindet seit jeher eine tiefe gegenseitige Anziehung, Hochachtung und Wertschätzung. Es ist nicht übertrieben zu sagen, dass es sogar eine gewisse Ähnlichkeit in Charakter und Lebensart gibt. Früher hätte man von einer „Wahlverwandtschaft“ gesprochen.

Nirgends wird diese besondere innere Verbundenheit, dieses fast natürliche Einvernehmen, das wir zwischen Deutschen und Japanern so oft erleben können, deutlicher sichtbar, als im Engagement der japanisch-deutschen Gesellschaften. Und dabei ist die JDG Kagawa ein leuchtendes Beispiel!

Durch Ihr unermüdliches Engagement haben Sie schwierige Zeiten überbrückt und die Flamme der Begeisterung am Leben erhalten. Dafür danke ich Ihnen von Herzen! Mit Freude erinnere ich mich an die letztjährige Versammlung, bei der Herr Sumitani den Vorsitz der JDG übernommen hat, in Gegenwart von Gouverneur und Bürgermeister. Nur wenige JDGs können sich einer so anhaltenden und hochrangigen Unterstützung in Stadt und Präfektur rühmen. So ist mir nicht bange um die Zukunft unserer Freundschaft. Die Beziehungen zwischen zwei Ländern und Völkern sind im Grunde immer nur so gut wie das Einvernehmen der Menschen auf beiden Seiten. Die Beschäftigung mit Kultur und Tradition des jeweiligen Partnerlandes ist der Boden, auf dem fruchtbare Ideen und lebendiger Austausch gedeihen.

Ich gratuliere Ihnen zu dem schönen Jubiläum und ich wünsche uns und Ihnen allen viel Glück und Erfolg – auch für die nächsten zweiunddreißig Jahre!



祝 辞

香川県知事 池田 豊人

香川日独協会の皆様方には、日頃から、香川県の国際交流の推進に多大な貢献をされており、厚くお礼を申し上げます。

貴協会は設立以来、本県における日独交流の中心として、人と人とのふれあいや繋がりを大切にした、心温まる国際交流を続けてこられました。これも偏に、歴代会長をはじめ、会員の皆様方のご熱意とご尽力の賜物であり、深く敬意を表します。

これからの地域の活性化にとって、国際化の推進は重要な要素であり、本県においても、国際感覚あふれる人材の育成に努めるとともに、国際交流、国際協力や多文化共生に関する様々な活動に取り組んでいます。また、本年7月に開催される「G7香川・高松都市大臣会合」では、G7各国から大臣をお迎えし、香川の魅力を知っていただきたいと考えています。こうした中、皆様方が、長年にわたり、人と人との交流を大切にした活動を継続されておりますことは、誠に意義深いことです。

今年は、恒例のイベントやドイツとの交流の再開を予定されていると伺っています。これらの活動は、県民の皆様がドイツの文化に触れ、国際理解を深める貴重な機会となっていることから、皆様方におかれましては、今後ますます両国の絆を深めていただくとともに、本県とドイツの交流拡大、多文化共生社会の実現に、より一層お力添えをいただきますようお願いいたします。

結びに、貴協会のますますのご発展と、住谷会長をはじめ会員の皆様方のご健勝、ご活躍を心よりお祈り申し上げます。

I would like to offer a sincere thank you to the members of the Japan-German Society Kagawa for their countless contributions to the promotion of international exchange in Kagawa Prefecture.

I would also like to express my deep respect for the enthusiasm and efforts of all past presidents and all members of the society, which, since its establishment, has been the center of Japanese-German exchange in our prefecture, continuing to promote authentic international exchange with a focus on personal contacts and connections.

Promoting internationalization is an important step for reviving local communities going forward, and we in Kagawa Prefecture are striving to develop a more internationally minded workforce, as well as engaging in various initiatives in relation to international exchange, cooperation, and multiculturalism. In addition, with the “G7 Sustainable Urban Development Ministers’ Meeting in Takamatsu, Kagawa” being held in July this year, we would like to welcome ministers from G7 countries to our prefecture, and have them learn all about what Kagawa has to offer. With this in mind, I feel that the Japan-German Society Kagawa’s continued activities over the years, which place great importance on personable cultural exchange, are truly significant.

I have heard that this year you are planning to hold regular events, and that you will be resuming exchanges with Germany. Initiatives like this provide valuable opportunities for the people of Kagawa to experience German culture, and to deepen their international understanding. It is my hope that you will continue to deepen the ties between our two countries, helping us to expand exchanges between Kagawa and Germany and in turn bringing us closer to realizing a more multicultural society.

Lastly, I would like to offer my sincere wishes for the continued growth of the Japan-German Society Kagawa, and for the health and success of President Sumitani and all members.



祝 辞

高松市長 大西 秀人

香川日独協会におかれましては、創立以来、ドイツにちなんだ行事の開催や、姉妹提携をされておりますボン独日協会との積極的な交流などを通じて、日本とドイツの民間交流の架け橋として、友好親善に多大な御貢献をいただいておりますこと、深く敬意と感謝の意を表します。

さて、今年は、主要国首脳会議（G7サミット）が日本で開催されることに伴い、本市でも関係閣僚会合の一つである、「G7香川・高松都市大臣会合」が、7月7日から9日までの間、開催される予定です。都市大臣会合は、昨年、議長国のドイツにおいて初めて開催された会合であり、気候変動への対応、都市のレジリエンスといった、今日的な議題について議論されました。本市におきましても、温室効果ガス削減は重要な課題であると存じており、その実現に向けて取り組むとともに、環境先進国であるドイツに倣い、環境問題への市民の意識向上に努めてまいりたいと存じます。

また、都市大臣会合を契機とし、食・音楽など様々な分野での関連事業を実施することなどを通して、多くの市民の皆様の、ドイツを含む参加国への理解を深め、市民主体の交流の機運醸成に取り組んでまいりたいと存じます。

会員の皆様方におかれましても、日独の友好親善の更なる発展に今後とも御尽力をいただきますとともに、本市の国際交流の推進にも一層のお力添えを賜りますようお願い申し上げます。

終わりにになりましたが、香川日独協会の御発展と会員皆様方の益々の御健勝・御活躍を心から祈念申しあげまして、私の御挨拶とさせていただきます。

I would like to express my deepest respect and gratitude to the Japan-German Society Kagawa for the great contribution as a bridge between Japan and Germany. It has kept a close tie with the German-Japanese Society Bonn through the sisterhood agreement. It has also promoted the friendship and goodwill by organizing German-related events to foster grassroots exchange in our city.

With the G7 Summit to be held in Japan this year, one of the related ministerial meetings, "The G7 Sustainable Urban Development Ministers' Meeting in Takamatsu, Kagawa" will be hosted in our city from July 7 to 9. Under the German 2022 G7 Presidency, this ministerial meeting was held for the first time ever in Germany discussing current issues, such as response to climate change and urban resilience. In our city, too, reducing greenhouse gas emissions is a very important issue. Following the example of Germany, which is an environmentally-advanced country, we will work toward this goal and raise citizens' awareness of environmental issues.

I would also like to take the opportunity of hosting the Sustainable Urban Development Ministers' Meeting to deepen the understanding of our citizens of the participating countries, including Germany, through the implementation of related projects in various fields, including food and music, and to foster momentum for building people-to-people exchanges.

I look forward to all the members' continued support for further strengthening friendship and goodwill between Germany and Japan as well as our city's international relationship. In conclusion, I would like to offer my best wishes for the Japan-German Society Kagawa and good health and prosperity to everyone.

ONISHI Hideto, Mayor
City of Takamatsu



Dear Members of JDG Kagawa,
香川日独協会の会員の皆様

ボン独日協会会長 ザビーネ ガンター・リヒター

already a year has passed since we have celebrated the 30th anniversary of 香川日独協会 during an online meeting on February 5th in 2022. A lot has happened since then. In Europe, the war in Ukraine daily reminds us of the many conflicts around the world. The world order seems to be changing - the outcome is uncertain - we are in the middle of it.

In these turbulent days, reliable and friendly relationships offer not only support and stability, but also confidence and opportunities to shape the coming times for a peaceful togetherness and lively interaction.

Also in this sense, I see a great responsibility on the part of our two associations. Our most important task is to strengthen and to expand international understanding and cultural exchange between our two countries. With this goal in mind, the JDG Kagawa and the DJG Bonn signed a partnership agreement in 1994. This means that next year, in 2024, we will commemorate 30 years of friendship between our two associations - what a wonderful occasion to celebrate!

Of course, we would like to celebrate this anniversary together and the first preparatory talks are already underway. Furthermore, we are looking forward to welcoming a delegation from the JDG Kagawa, led by President Sumitani, here in Bonn in June to discuss further arrangements.

So, I may conclude, both our two associations share the understanding, that good individual, personal relations provide "the" essential basis for establishing mutual trust, for making friends and in the long run for building strong and reliable relationships. In Kagawa as well as in Bonn, this "philosophy of establishing and maintaining good personal relationship" is the guiding principle for our partnership. Therefore, we are very much looking forward to shaping our future partnership along this same vision!

Wir wünschen Ihnen alles Gute und freuen uns immer auf ein Wiedersehen!!

S. Ganter-Richter.

Sabine Ganter-Richter, 1. Vorsitzende der DJG Bonn e.V.

2022年2月5日、香川日独協会の30周年記念式典をオンラインでみんなでお祝いしてから早くも1年が経過しました！思えばこの一年間多くの出来事がありました。ヨーロッパではウクライナで戦争が勃発し、私たちは世界各地で発生する多くの紛争を思い起こされる日々が毎日続いています。今、世界の秩序は転換点を迎えており、私たちはまさにその渦中にいます。そしてその行く末は不透明で誰にも分かりません。

しかしこの不穏な日々にあっても、私たちの揺るぎない相互信頼と友好関係は、私たちの活動を助け安定を与えてくれるのみならず、将来に向けて双方の平和的連帯感と活発な相互交流を共に築き上げて行くための自信とチャンスを与えてくれます。この観点からも私たち双方には大きな責任が課せられています。即ち、私たちの最も重要な役割とは、日独両国間の相互理解と文化交流を強化し拡大して行くことです。このことを念頭に、香川日独協会とボン独日協会は1994年にパートナーシップ協定書に調印しました。そして、来年2024年はまさに両協会の友好関係樹立30年という記念すべき年を迎えます－2024年は何と素晴らしい年でしょう！香川日独協会とボン独日協会は合同で友好30周年記念祝賀会を計画しており既にその準備に向けた会議が進行中です。そして、実は私たちが今から大変楽しみにしているのは、今年6月にここボン市に於いて、住谷団長率いる香川日独協会からの派遣団をお迎えして今後の活動について話し合いをできることです。

最後に、日独両国民一人一人の「ひと対ひと」という個人のレベルでの良好な関係こそが日独の相互信頼と友情の構築にとって絶対的の基本の「き」であり、それが長い年月を経て個人レベルから次第に堅牢で信頼のできる組織間の関係へと成長していくということは私たちの共通の認識だと思っています。

香川県においてもボン市にあっても、この「個人レベルの良好な関係を構築し、一人一人が大切に育てていくという考え方」は私たちのパートナーシップにとって大切な行動指針です。私たちがこれからもこの共通のビジョンに沿って、一緒に将来の協力体制を強化していただけることを大変楽しみにしています。

最後に改めてお祝い申し上げますとともに、皆様のますますのご健勝をお祈り申し上げます。

また是非お会いできますことを心から楽しみにしています。

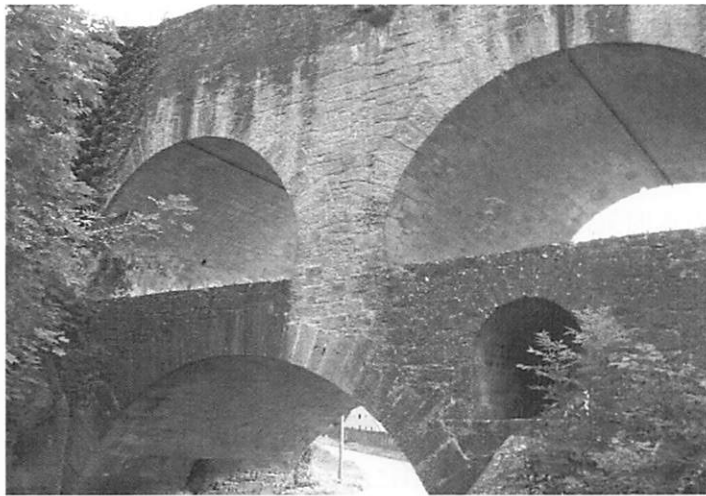
2011年、初めての南ドイツの旅③ ～ロマンチック街道・ローテンブルク・ミュンヘン～

理 事 芥 一 男

8月16日(火)は朝8:00 フランクフルト中央駅南から出る、ヨーロッパバスに乗りロマンチック街道を巡る旅に出る。南ドイツの小さな中世の面影を残す古い街をめぐる、日本人をはじめ世界中の人にとっても人気のあるツアーバスである。参加するまで「中世の面影」というのが十分イメージできていないところがあったが、参加して見ると予想をはるかに超える素晴らしさだった。起点であるヴュルツブルク(Würzburg)、ヴァイカースハイム(Weikersheim)、クレクリンゲン(Creglingen)とめぐり、昼ごろには宿をとっているローテンブルク(Rothenburg ob der Tauber)に着いた。ヴュルツブルクはシーボルトが生まれ育った街で、レントゲンがX線を発見した大学街でもある。世界遺産の「レジデンツ」があるが、中央駅前のバス停でのトイレ休憩のみで街の散策はできず、遠くにシックな街並みを望みすぎ去る。一度は滞在してみたい街である。次の停車はヴァイカースハイム。人口7500人ほどの小さな町だが見どころは多い。停留所から少し歩くとヴァイカースハイム城(Schloss Weikersheim)。この地方一帯を領有支配してきたホーエンローエ家の居城で、特に1600年ごろに作られたリッターザール(Rittersaal, 騎士の間)という宴会の広間は象やシカの頭部を本物同様に作って埋め込み、動物が飛び出してくるように見せた壁面、木枠を組み合わせ天井に描かれた狩りの絵などオリジナルのままの装飾が素晴らしい。城の奥に進むとヴェルサイユ風の城庭園(Schlossgarten)が広がる。南ドイツを代表するバロック庭園として評価が高い。クレクリンゲンではバスはヘルゴット教会(Herrgottskirche)の前に止まり、見学できたのもここだけだった。教会は1380年に土中から出たホスティア(聖さん式のパン)を祀るために建てられた。当時は聖遺物信仰の盛んな時代だった。教会内の中央に置かれた高さ11mの聖母マリアの祭壇は、天才彫刻家ティルマン・リーメンシュナイダーによって1505～10年ごろに作られた。しかし、それから間もない1530年にこの地方はプロテスタント化したため教会は閉鎖され、祭壇は倉庫の奥深くの木箱にしまわれた。そのまま忘れ去られていたが教会の管理人によって1832年に「再発見」された。保存状態がよかったので、製作当初のままの姿が現在でも見られるのは「奇跡」である。

昼ごろには宿をとっているローテンブルクに着いた。停留所のあるシュランネン広場からスーツケースを転がして路地をマルクト広場へと歩く。距離はさほどないが石畳でスーツケースを転がしにくくときどき抱える。広場に着くとすぐ南側に宿(Hotel-Gasthof Goldner Greifen)が見つかった。受付のお姉さんは若くてきれいなのだが、フィットネスだと言って私の15kgは超えていると思われるスーツケースを3階の部屋まで運んでくれた。ローテンブルクは人口1万人、東西、南北とも1キロメートルほどの小さな町だが、中世の街並みがそのまま残っていて世界中から観光客が訪れる。第2次世界大戦で町の4割が焼失したに

もかわらず、世界中からの寄付などで、そう言われなければ分からないほど見事に街が再現されている。泊まったホテルにはレストランもありしっかりした昼食（ポークのサーロインステーキ）を食べてから街の散策を始めた。ホテルを出てすぐ北にあるマルクト広場（Marktplatz）には北側にマイスタートルンクの仕掛け時計がある市議宴会場（Ratstrinkstube）、西側に市庁舎が立つ。さらに少し北西にある聖ヤコブ教会を訪れる。リーメンシュナイダーの聖血の祭壇（Heilig-Blut-Altar、1505年作）が入口左奥の階段を上った所にある。その後帝国都市博物館（Reichsstadtmuseum）を訪れる。写真を撮ろうとすると3ユーロかった。1258年創立の旧ドミニコ修道院の建物。絵画、彫刻、家具、武具など多くの展示品がある。市議宴会場の仕掛け時計になっているマイスタートルンクヌッシュ市長が1631年使用したと伝えられるピアマガのオリジナルや現存するものではドイツで一番古いといわれる修道院時代の調理場（Klosterküche）などが展示されている。その後自然のみずみずしさに惹かれ、街の城壁を出て、ローテンブルクで最初の集落であるデトヴァングへ行き、お墓に鮮やかな花が咲いている教会を訪ねた。この祭壇もリーメンシュナイダー



によるものである。城壁まで戻りブルク公園（Burggarten）から街の南側を眺める。絶景である。ブルク門（Burgtor）も重厚で美しい。その後、街の下を流れるタウバー川（Tauber）に架かるドッペル橋（2重橋）（Doppelbrücke）（写真左）へ行った。ここからの街の姿も見事で20分くらい眺めて網膜に焼き付けた。再度街の中に戻りローテンブルクで最も

美しいと言われ絶好の撮影ポイント、プレーンライン（Plönlein）を通り街の南端の帝国都市ホール（Reichsstadthalle）やシュピタール門（Spitalbastel）を巡った。街の中心へ戻る道すがらカフェに立ち寄り当地名物のシュネーバル（Shneeball）をいただく。夕方には中世にいた黒いマントを着た夜警の姿をしたガイドによるツアーに参加した。朗々とした素晴らしい声でローテンブルクの歴史について街を巡りながら話してくれた。帰ってくると9時近くでホテルの厨房は閉じられていて、ビールとつまみだけをいただいて寝る。

翌17日の朝はマルクス塔（Markusturm）やレーダー門（Rödertor）から再度プレーンライン、シュピタール門を訪れ、シュピタール門からレーダー門まで城壁の上の歩道を歩く。家の屋根ほどの高さで街を違う角度から眺めた。壁面には日本人や日本企業を含む市再建への資金等寄贈者のプレートがズラリと並んでいる。そのあと市庁舎の塔に上がって市内を見渡したり、中世犯罪博物館を訪れたりして楽しんだ。高さ60mの市庁舎の塔には木造の急で狭い階段を上がり、展望台へ出る直前ははしごをよじ登る。展望台は10人ぐらしか入れないが、隣にいた韓国語と日本語のどちらも堪能な若い夫婦を写真撮影し、お返しに自分を撮ってもらった。降りてきてマルクト広場のカフェで食べた苺のケーキはずっしりと食べ応えがありおいしかった。中世犯罪博物館では中世の法律と刑罰について詳しい展示がある。

身持ちの悪い女性を中に閉じ込めた鉄製の鎧「鉄の処女」や酒癖の悪い男にかぶせてさらし者にする酒樽など、現代では考えられないような人権意識のかけらもない展示物ばかりで中世の社会秩序維持の厳しさがひしひしと伝わってくる。その後も少し街を歩きホテルに帰り午後に出発に備えてホテルのチェックアウトをし、荷物を預かってもらってホテルで食事をした。豚レバーのフライとビール、食後のコーヒーをいただき元気をつけた。

13:20、昨日ここへ来たバスの1日遅れの続きになるミュンヘン行きのヨーロッパ・バスに乗る。ディンケルスビュール(Dinkelsbühl)、ネルトリンゲン(Nördlingen)、アウクスブルク(Augsburg)と停車し18時ごろミュンヘンへ着く。ディンケルスビュールもローテンブルク同様中世の街並みが見られるが、こちらは奇跡的に第2次世界大戦でもほとんど被害をこうむらずにそのままの形で残っている。ローテンブルクに比べると観光客も少なめである。わずかな時間だったが街の中心部のマルクト広場やそこにある聖ゲオルク教会のあたりを歩いた。ネルトリンゲンは直径1 kmほどのきれいな円形をした街である。ここにも街の中心に聖ゲオルク教会があり、教会を眺めながら売店で絵ハガキを買ったりした。ネルトリンゲンがあるリース盆地は直径約1000 mの隕石が落下した後にできた直径約25 kmの盆地でバスからもその雰囲気十分感じられる。アウクスブルクでも市庁舎の中にある売店で絵ハガキを買った。ロマンチック街道での停車もこれが最後、18時ごろミュンヘンに着いた。

数日離れていただけだがミュンヘンの雰囲気は暖かく、見慣れた中央駅周辺の光景を見ると「お帰りなさい」と私に呼びかけてくれているような気がした。Euro Youth Hotel Munich にチェックインして、早速中央駅で1日乗車券を買い、英国庭園(Englischer Garten)を目指してUのGiselastr.で降りる。学生街であり、パリのモンマルトル、ロンドンのソーホーに相当する芸術家の集まる地区シュヴァービング(Schwabing)(かつてはカンディンスキー、クレー、トーマス・マンなどが集まった)の中にある。歩く方向を間違えて、英国庭園には入れたのはほの暗くなる20:30頃だったが、ジョギングや散歩、大きな音楽を鳴らしてはしゃぐ人などで園内は活気にあふれていた。その後ひと駅戻ってUniversität駅から、ルートヴィヒ・マクシミリアン大学(ミュンヘン大学)(Ludwig-Maximilians-Universität)を訪問する。6万人を超える学生を抱えるドイツ最大の大学である。ルートヴィヒ通り(Ludwigstr.)に面し、北には勝戦門(Siegestor)南側にはルートヴィヒ教会(Ludwigkirche)がある。訪ねた時はすっかり暗くなっていたが、通り沿いに学生たちの集いがあり、音楽演奏、おしゃべりで大いに盛り上がっていた。大学の構内にも少し侵入してみたが暗くてよくわからなかった。中央駅に戻り、駅前の行きつけの店でバイエルン・ミュンヘンのサッカー中継をテレビで見ながら夕食をとった。ホテルの部屋はシングルだがバス・トイレ共用だった。ちょっと不安なところもあったが、シャワー室の床が水浸しだったくらいであまり困ったこともなかった。

ENの話

坂出市会員 綾井 泰徳

例によって私の話は、言葉の問題である。ドイツ語の学習をされた方は、-enと聞いて、動詞語尾を思い浮かべると思う。ご存知のように、ドイツ語の動詞語尾は-enまたは-nである。さて、ドイツ語に、一連の-ieren動詞というのがある。例えばstudieren(勉強する)など。これらは、フランス語からの外来語であることをご存知の方もおられると思う。これは、ラテン語の動詞語尾-ier-に更にドイツ語の動詞語尾-enを付けたものである。ドイツ語studierenは、スペイン語ではestudiar、ポルトガル語ではestudarとなる。

いろいろな意味で、英語とドイツ語の間のような性質を示すオランダ語でも、staan(立つ、発音はスターンに近い。ドイツ語のstehenにあたる。)や、gaan(行く、発音はヒャーンに近い。ドイツ語のgehenにあたる。)などのような不規則動詞をのぞき動詞語尾は-enである。ドイツ語studierenは、オランダ語ではstuderen(発音はストゥデーレンに近い。)となる。

現代英語は、ラテン語の影響を大きく受けていて、ゲルマン語の中で、最もゲルマン語らしくないゲルマン語であるが、もともとゲルマン語なので、ドイツ人から見た英語というのは、古ければ古いほど自分たちの言葉に似ているということになる。下宮忠雄『ゲルマン語対照辞典の試み』大学書林2007を見ていると、Old English(古英語、5世紀ないし8世紀から10世紀ごろの英語)の動詞語尾は-anのようである。例えば、「飲む」は、ドイツ語でtrinken、オランダ語でdrinkenであるが、Old Englishではdrincanとなる。

さて、英語の学習をされた方には、ご存知の方もおられると思うが、英語の一部の名詞、形容詞にenを付けると動詞化されるものがある。例えば、sharpとsharpen(鋭くする、鋭くなる)や、largeとenlarge(大きくなる、拡大する)のように。寺澤芳雄編『英語語源辞典(縮刷版)』研究社1999によると、enが単語の前に付くものは、フランス語からの影響であるらしく、単語の後ろに付くものは、ゲルマン語由来のものようである。曖昧な言い方になって、申し訳ないけれど。

さて、もう一つドイツ語には-enがある。それは複数形である。ドイツ語の複数形は6種類もあって複雑で、覚えるのに苦労された方も多いと思う。私の聞いた話では、ゲルマン語本来の複数形の作り方は、-enを付ける、だったのだそうである。英語で、oxの複数形がoxenであるのは、現代英語では例外であるが、ゲルマン語本来の複数形の作り方が残っている例である。オランダ語の場合は、-sか-enを付けることによって複数形を作るので、英語ほど簡単ではないが、ドイツ語ほど複雑でもない。英語childの複数形childrenもこの複数形の-enと関係があるらしいのだが、私にはよくわからない。オランダ語ではchildはkindといい、(ドイツ語と似ている。)この複数形はkinderenで例外である。

以上、至らないところもありますが、enの話でした。

ママの日独交流奮闘記

丸亀市会員 大久保あい

まず初めに、昨年の会報にて高橋圭輔さんが「香川日独協会若者の会16年の歩み」を投稿し、活動の足跡を残して下さったことに心より感謝致します。活動に携わったメンバーもこれを読んで、懐かしく、そして嬉しく思ったに違いありません。

さて、私と同年代であり一緒に若者の会を立ち上げたメンバーの皆さんはいかがお過ごしでしょうか？

昨年の夏、丸亀市にドイツのヴィリッヒ市(Stadt Willich)代表団が訪れるので通訳の補助をして欲しいという連絡をうけました。昨年の日独交流記に記した通り、家事や育児、仕事を中心に日曜日の束の間にラジオのドイツ語講座を聞くことを楽しんでいた私にとっては、嬉しいけれど、同時に不安と焦りも生じ、複雑な思いに駆り立てられました。けれども、自分のモットーである「チャレンジ！」精神で、このお手伝いをお引き受けし、その日から奮闘の日々が始まったのです。

肝心のドイツ語の勉強を一日の生活の中のどこに組み入れようか？朝は洗濯や朝食の準備、小学生の子ども達3人を送り出した後は、もう自分の出勤時間が迫っています。夕方仕事から帰ってくると、お腹を空かせた子ども達と「ごめんね！今日は学校で何が楽しかったん？」と話をし、宿題で分からなかった問題の確認をしながら夕食の準備をしています。夕食後は一日の疲れがどっと押し寄せてきて、ついつい陥ってしまううたた寝。仕事がない週末は、子ども達のスポ少や習い事の送迎等で終わり、日独協会の役員会も試合の日と重なり、申し訳なく、また残念な思いをすることもあります。

そんな生活リズムを見直し、ドイツ語の勉強を組み入れることができる時間帯は、皆が寝ている早朝と朝夕の通勤時でした。ヴィリッヒ市代表団の方々との交流を楽しみに、睡眠時間を少し減らし、毎日の勉強時間に当てることにしました。

ヴィリッヒ市代表団の訪問時、同行されていた前ドイツ連邦共和国特命全権大使の神余隆博先生に「何事もチャレンジ！チャレンジ！頑張ってください。」と声をかけて下さったことが、今でも大きな励みになっております。どうもありがとうございました。

毎日奮闘しているママを一番近くで見守り、支えてくれている家族の皆さんにも心から感謝しています。

家庭と仕事、そして大好きなドイツとの交流を、毎日の生活の中でバランスを取りながらこなしていくことは決して簡単ではありませんが、自分なりの活動をこれからも続けていこうと思っております。

2022～2023 年の交流事業

会長代行 大坂 靖彦

コロナ禍で再三延期となっていた日独交流160周年記念事業の日独友好賞授与式が関係各所のご協力のもとようやく2022年7月25日(月)在日本ドイツ大使館大使公邸にて執り行われました。

当日は日独議員連盟幹事長城内実衆議院議員様、国民民主党党首玉木雄一郎衆議院議員様、日独協会会長東原敏昭様にもご列席いただき、受賞者の方々にご祝辞を賜りました。

2011年には日独交流150周年記念事業として、ドイツ ロバートボッシュ財団との共同事業で日独交流にご尽力くださった日本側75人、ドイツ側75人を表彰しましたが、日独交流160周年では日本側の16人を表彰いたしました。

賞状は駐日ドイツ連邦共和国クレメンス・フォン・ゲッツェ大使から受賞者お一人お一人に手渡しされ、「日独交流振興協会」及び「株式会社 Rapport Style」からは旅行券が贈呈され、暑い最中ではありましたが、受賞者及び関係者の皆様は受賞の喜びとドイツ大使のおもてなしに大変感激していました。

ドイツ側の友好賞の受賞者もすでに決定し、表彰式は今年5月13日(土)にベルリンの在ドイツ日本大使館にて行われる予定です。

150周年記念事業で香川日独協会からは現会長の住谷幸伸氏、現理事の植松健氏、そして今回の160周年記念事業では現副会長の仁信由美子氏が受賞されました。今後のドイツとの交流にますますご活躍くださることを期待しています。



日独交流160周年
日独友好賞



日独交流160周年記念友好賞授与式 - 2022年7月25日(月)、駐日ドイツ連邦共和国大使公邸にて

全ドイツ日本語スピーチコンテストもコロナ禍のためしばらく開催できませんでしたが、今年は5月に在ドイツ日本国大使館での日独友好賞表彰式にあわせて開催することになりました。コンテストの優勝者は副賞として日本への旅行券が贈呈されます。日本語を学ぶドイツの若者たちにとっては日本訪問の良い機会となりさらに日本とドイツとの交流を深める懸



ロバート・ホフマン君交流会—香川・大坂宅にて

け橋となってくれることと思います。

2022年7月に香川大学ドイツ人留学生ロバート・ホフマン君を囲んで若者の交流会が行われました。ロバート君は香川日独協会のイベントにも積極的に参加してくれました。



クリス・ミュラー君歓迎会—喫茶「茶音」にて

2022年8月に本協会の姉妹協会であるボン日独協会会長からの紹介で来日した、クリス・ミュラー君の歓迎会を高松の喫茶「茶音」（木村豊子会員経営）で開催しました。ワーキング・ホリデーを利用して約1か月香川で滞在しました。

最初の一週間は鶴川覚元副会長がお忙しい中、親身になってお世話くださいました。その後、住谷会長経営の保育園で約3週間働き、子供たちにドイツ語やドイツ文化を分かりやすく教えてくれました。仲良くなった子供たちと別れる時はとてもつらかったそうです。

帰国に際しては東京の自宅でも送別会を開催いたしました。参加者の中にはドイツ語を話せる女性が6人ほどいたのでクリス君は日本滞在中の出来事や感じたことなどを楽しそうに語ってくれました。

2017年にスタートしたドリームシッププログラムは、ドイツではベルリン、ハンブルクに続いて今年は5月12日(金)にハイデルベルクの小学校で開催します。



ドリームシッププログラム

今後ドイツではフランクフルト、デュッセルドルフ、ミュンヘンで開催したいと願っています。

ハンブルクでの独日協会総会参加、ドイツ国際平和村での寄付金贈呈式、ザイン城での寄付金贈呈式、ワイナリーでのワインのテイastingと6000本の輸入商談。

久しぶりのドイツを満喫するつもりです。



国際交流活動



若者未来塾



大坂塾



第3回ドリームシッププログラム[ベルリン出航式]—2018年5月10日(木)、在ドイツ連邦共和国日本国大使館にて



ドイツ国際平和村募金贈呈式

2014年5月発行の香川日独協会報で、「ドイツ大使と近藤昌紀の大予言」と題して、私(とシュタンツェル元駐日ドイツ大使は、2012年6月11日現在、既に)現在のウクライナ情勢を予言していた。

…バックナンバーを繰ってでもご覧いただきたい。

芸術情報研究所代表 近藤 昌紀

(書簡)

そこの生半可なドイツ通に負けんぞ、と思うのは、下記映画の元ネタ、現実に東西ドイツが存在した時期の1982年初作「気球の8人」を、私は日本公開当初、見ていたからです。亡命が成功したからこそ映画になったんじゃないか、ということで、最初からネタバレ映画の最たるものですが、この初作映画の最後の最後に出た一言、不時着した気球を逃れて近くの農家の納屋らしきボロ家に潜んでいた脱出メンバーの1人が、真夜中、見回りの警察官だか国境警備隊員だかに発見されたときに発した一言、(懇願するように)「ひとつだけ教えてくれ。ここは西か東か?!」は、いまだに忘れられません。

実は、私はこの4年前、事件の起きた1年前の1978年夏、東西ドイツの国境に程近い、西ドイツはバイエルン州、ニュルンベルクから列車で東に40分ほどの、夏のヴァーグナー音楽祭で世界的に超有名な、(ワグネリアンの聖地)パイロイトに足を踏み入れていたからです。このパイロイトの東側は深い森で、この森を歩いて行けば、さしたる時間にもかからずに、当時の私の認識では魑魅魍魎の住む世界、東側世界に到達するんだ、(もっとも当時から、国境地帯は地雷原だとは知っていました。2020年の韓国ドラマ「愛の不時着」と同じシチュエーションですが、こちらはハンググライダーの突風被害による地雷原越え。似ているようで、原因は違います。)と、感慨を深くしたものです。というより、東西冷戦の最前線の、その陸続きの西側に立っているという実感は、紛争地域から遠く離れ、かつ、周りを海に囲まれ、戦車が国境を破って侵攻して来るなどという思考の成り立たない日本に住んでいることの、真の有難みを感じるには十分でした。

今また、ロシアを中心とした旧ソ連諸国が、再び「鉄のカーテン」を引こうとしている今、このような映画をみることは、誠に時宜を得たものであると共に、東西鉄のカーテンを頭に描くとき、いつも頭に浮かぶのは、かつての東側世界に突入していたオーストリアの形状。今のロシア同盟諸国の胴体に突き刺さるように存在するウクライナの形状とそっくりです。非常に品の悪い言い方ではあるのですが、体内にウクライナというEU、NATO思考に侵された男根が突き刺さり、その男根からロシア躯体に有害な梅毒やエイズなどの病原菌が撒き散らされている・・・(私は親口派ではないが、)ロシアに、これを我慢しろ、とは私は言えない。ウクライナにも、害毒をロシア躯体に撒き散らさない、もっといいやり方があったのではないかと？東西冷戦時代に、実質的には西側社会にしながら、東側社会に東南北を囲まれて身動きの取れない中で、「中立」を宣言し、存立と独立を維持し続け、紛争地域になることを避けたオーストリアというすばらしい先例があるにもかかわらず、我を通し続けるウクライナ。ドイツ語圏と言いながら、ハプスブルク家の多民族国家統治の伝統を引き継いだ、外交上手のオーストリアと、ロシア語圏(ウクライナ語の語彙の半分はロシア語と同じ)と言いながら、ロシアと共存する手段を端から捨て、実質は田舎の農村国家的思考で、余りに外交に稚拙さが目立つウクライナ。歴史と地理は紛争解決策の宝庫であり、そこから学ぶべきことは多いです。学べ！ウクライナ。

.....

「さて、香川日独協会では今年のクリスマス行事としてドイツ映画「バルーン 奇蹟の脱出」の上映会とクリスマスパーティを下記の通り開催することになりました。上映される映画は1979年東ドイツから手づくりの熱気球で西ドイツに亡命した家族の実話を映画化したものです。」

ドイツいろいろの記

高松市会員 乗松 達郎

あちこちの菜の花うれしエルベこゆ

ベルリンから南へのバス旅行中、東独の大河エルベを越えた時、周辺の菜の花風景に郷愁を覚えた。菜の花は、ヨーロッパが原産地と云われる。

色々とドイツについて書きます。

昭和21年、旧制松山高校に入り、文2はドイツ語主体のコース。一週間6日で10時間以上がドイツ語の授業。五十一番札所石手寺の本堂広間で、デル・デス・デム・デンの丸覚えから始まる。ドイツ語のまとまった文章は、ヘルマン・ヘッセの「失われた小刀」一歩理解が進んだと喜ぶ。

ドイツ語の本は、数多く習った。ゲーテの「若きウェルテルの悩み」以下シラー、ヒルティ、ケラーなど。特に力を入れたのは、イエーリングの「権利のための斗争」で学校では三分の二位まで進んだが、自分は全部七回繰返し読んだ。

昔の高校の図書館はよく充実した所蔵品を持つ。戦後間もなくマルクスとの対比でよく論壇で取上げられたのは、マックス・ウェーバー。彼の宗教社会学論集の原本は、例の「プロテスタントの・・・」も入っている。三年生の夏休みに、この全集読者言20ページに取組み一つの論文を作り上げた。学内のコンクールで一位となり賞金二百円は有難かった。

後年この本大冊600頁を入手し、今目前にある。

以後大学入試、就職試験はドイツ語で受け続けた。しかしドイツ語との縁は切れる。三つのポイントで縁が復活する

- 一、県の国際交流講座でドイツ人教師と直接の接触
- 二、香川日独協会への入会
- 三、ドイツへの旅行四回

わが家の居間の壁に、もう四ヶ月一つの額がかかっていた。ドイツの観光スポット、ノイシュバンシュタイン城の写真である。この城の上の方にある橋の上から見おろした素晴らしい眺めには思わず息を止めた。多年ルートヴィヒ二世の伝記を読んだり、三時間をこえる映画を見たりで夢を育ててきた。城内では彼が崇敬してやまないワーグナーの音楽が自分独りのために演ぜられた部屋を見て回った。

その後彼が作った二つの城も訪れた。ともに自然にマッチして魅力的。

近代音楽の巨星バッハの曲は今手持ちのCDで200枚近い。色々のジャンルの名曲で楽しむ。中でもマタイ受難曲は、最高峰と云われる。三時間の演奏を楽しむには十分な準備が要る。30ページの歌詞（ドイツ語）を、CDを聴きながら目を通す。これを繰返して準備が進む。日独それぞれの演奏で合計五回。



名曲「荒城の月」を作曲した翌年、この地に
来たが、一年に満たず発病して帰国。間もな
く他界24歳。

南ドイツのドレスデンは人よんでドイツの
フイレンツェとか、近くのマイセンを訪れた。
王様が力を入れた白磁の陶芸で有名。制作の
工程をゆっくりと見て、絵皿一枚をもとめ、
今オランダのデルフト焼と並んでいる。

芸術の分野、絵画で心惹かれるのは画家フリードリッヒである。1774年生、1840年没。
北ドイツに生まれて、活動の地は南ドレスデン。その作品は全く静寂と孤独の極みに徹して
いる。

最初に目を引かれたのは、日本経済紙の日曜特集、「美の巨人たち」で、タイトルは彼岸
の旅人、見開き二面で二回、日本画家の東山魁夷画伯も強い影響を受けたドイツ。ロマン主
義の巨匠フリードリッヒで始まる。この紙面は1999年12月19日、26日。



実際に作品にふれたのは二回。一回目ハンブルグ美術館の
閉館前20分。彼のコーナーの前だけに立つ。次はゆっくり
と再会した他の作家の作品に接した。今皆様にご紹介する
「旅人と雲界」はドイツの切手になっている。

ドイツ映画で記憶に残るのは古い時代のものになる。一つ
はドイツ人作家、レマルクの作による「西部戦線異常なし」。
終戦の日に塹壕から身を乗出しそこへ飛んできた蝶をつかま
えようとした兵士は銃弾一発にたおれた。

その日の公式発表。Nichts im Westen

キリスト受難の流れを歌う大事な役が福
音史家。名歌手、ペーター・シュライアー
はこの大役に加えて、指揮者である。指揮
者は通常聴衆に背を向けるが、彼は歌手と
し当然に聴衆に向かいつつ指揮をした。印
象深い。

バッハがカントール(合唱団長)として毎
週の作曲に追われた教会、ライプツィヒの
聖トーマス教会で上のマタイ受難曲の初演
は1727年4月。その教会の前に彼の銅像。

この町を歩くと、我らが瀧廉太郎の像に
出会う。うれしくなる。横顔像の説明は日
本語。



二つ目はマレーネ・ディートリッヒ。「嘆きの天使」や「モロッコ」で魅力をたっぷりと味わった。彼女の歌「リリー・マルレーン」は大戦中の両軍兵士の心に深く入ったもの。今手持ちCDで雰囲気がよく理解できる。



この所毎春大阪で大きなコンサートが開かれる。交響曲の名曲四本を関西の4オーケストラが演奏する。一昨年はベートーヴェン生誕250年記念で、三、五、六、七番。

昨年はモーツァルト、シューマン、チャイコフスキー、ドヴォルザーク。

今年はブラームス生誕190年記念で、一、二、三、四番
4時間たっぷりのブラームス漬けの一日を堪能した。満席の聴衆とともに。

ドイツ語の格言の面白いものを一つご紹介。

人々はみんな二つの願いをもっている。

一、長生きすること

二、若いままにいること

その通りと同感する。もう一つ加えたい。

いつまでも友との交わりをもつこと。近年「いつまでもあると思うな友と金」の言葉が身にしみる老人の思い。

ドイツ、ヴュルツブルクの吉原信子さんとはもう永いおつき合い。以前よく手紙の行きか
いがあったが最近一年ばかりはない。もしかしてと思っていた所、うれしい便り。肩を痛め
て手紙が書けなかった由、荷物は結構なものづくし。チョコ、ジャム、ドイツケーキは本当
にご馳走様。口福である。次は眼福となる。バイエルンの風景写真の暦で週ごとの53枚。
日曜でなく一周は月曜から始まる。写真は絵葉書としても使える。なつかしい友との交わり
は一生の宝物。

春到来。ハイネの詩にシューマンが作曲した
歌曲集「詩人の恋人」の第一曲をよくCDで聴
いて楽しむ。一寸長いがご紹介しよう。

一、うるわしい妙なる五月に

つぼみがみなほころび出すと

ぼくの心のなかにも

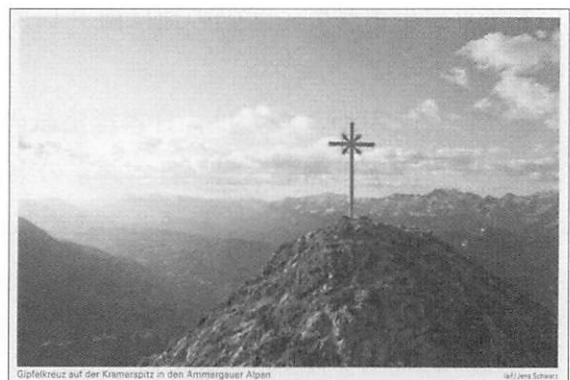
恋が咲き出た

二、うるわしい妙なる五月に

鳥がみな歌い出すと

ぼくもあのひとに打ち明けた

ぼくの心のひそかな想いを



協会みなさん、またお会いしましょう。

Auf Wiedersehen !

(九十四歳 高松市)

長いようで短かった 12 年間

丸亀市会員 藤井 紀子

藤井学園には時々海外からのお客さまがお見えになりますが、2022年9月には、ドイツ・ヴィリッヒ市から5名のお客さまがお越しになりました。コロナ禍で海外交流が途絶えていた中、大変久しぶりのお客さまです。クリスティアン・パクシュ市長をはじめ5名の方が、9月1日の始業式に合わせて来校されました。コロナ禍ということもあり、中学生と高校生を分けての始業式ではありましたが、それぞれの始業式でお言葉を頂きました。

中学生に対しては、パクシュ市長が、ご自身の中高時代を振り返って講演してくださりました。パクシュ市長は、藤井学園の姉妹校である聖ベルンハルト・ギムナジウムのご出身ということで、「自分の中高時代について」というのはこの上ないテーマです。聖ベルンハルト・ギムナジウムは、最高の友人だけではなく、奥さまとも出会った場所。社会人としての基礎も学んだ場所。まさに自分自身の原点であるということをお話してくださいました。

まだ30代の若き市長からの、新しく一步を踏み出す勇氣、これからの未来に対する希望に溢れた講演を聴いた生徒たちも大いに刺激を受けていたように見受けられました。思いがけず、生徒代表の生徒会長が、事前にドイツ語を練習していて、ドイツ語で堂々とお礼を述べていたことに驚きました。

藤井学園の始業式に合わせて来校された前々日(8月30日)には、パクシュ市長は、丸亀市役所を訪問し、松永恭二市長と初めての対面を果たしました。松永市長が市役所の入口でパクシュ市長を笑顔で出迎え、握手を固く交わしていました。

その場に居合わせた私にとっては、ようやくここまで来たなあと、初めて訪独した2011年からの11年を振り返りました。姉妹校提携は、協議を開始してから、スムーズに進み、トントン拍子（とはいえ、実際は山あり谷ありますが…）に調印式にまで至りました。しかしながら、姉妹都市提携には、かなり長い時間を要しました。半歩前進したかと思うと、そこでしばらく止まってしまい、少し経つと、また半歩進み…という状況でした。2020年初めからコロナ禍に突入したことで、姉妹都市提携はもう無理かもしれない、実現するにしても、何年も先になるのではないだろうかと思えそうになりました。歴代在デュッセルドルフ日本国総領事をはじめ、丸亀市とヴィリッヒ市の両方の関係者全員が諦めず、強く思い、行動に移すことで、大きな前進を見せました。

パクシュ市長が丸亀市を訪問してくださり、松永市長が笑顔で迎え入れる光景は、関係者の強い思いを感じる瞬間でした。ここまで来るのに長かったからこそ、喜びもひとしおでした。応接室に上がってからは、終始和やかな雰囲気での協議が進みました。

現在、2023年夏に姉妹都市の提携に向けて、着々と準備が進んでいるようです。丸亀市とヴィリッヒ市の姉妹都市提携のきっかけを作ったのは藤井学園ですが、その藤井学園が

創立100周年を迎える年に、姉妹都市提携が結ばれるなんて、偶然にしては出来すぎです。丸亀市にヴィリッヒ市の旗が、ヴィリッヒ市に丸亀市の旗がはためいている日も、近そうです。

＜心に残るシーン＞

藤井学園にてご講演（撮影：藤井紀子）



左：稲留康夫さま 右：クリスティアン・パクシュ市長（ドイツ・ヴィリッヒ市）

丸亀市表敬訪問（撮影：藤井紀子）



前列 左：松永恭二市長（丸亀市） 右：クリスティアン・パクシュ市長（ヴィリッヒ市）

後列 左から2人目：河原節子さま（在デュッセルドルフ日本国総領事）
左から4人目：神余隆博さま（元・在ドイツ日本国大使館特命全権大使）
右端：稲留康夫さま（ヴィリッヒ日本クラブ会長）

築後320年の丸亀の庄屋の屋敷が米国へ

ビバリー・ヒルズ在住 横井 昭、洋子

南カリフォルニアのロサンゼルス郊外のサン・マリノ市に元鉄道王のヘンリー・ハンチントン氏が住んでいた敷地25万坪の広大な屋敷が1911年に寄付され、ハンチントン財団が設立されました。敷地内には図書館、美術館、博物館、屋外の彫刻展示場などがあり、植物園には大温室、バラ園、日本庭園、中国庭園などがあり、年間80万人超の一般の見学者、研究の為に訪れる学者、学生などの団体訪問客の為に毎月新しい企画のイベントやセミナーが開催され、生け花教室も含まれ、バラ園の中には現、上皇后様が20数年前に訪問された折りに寄贈されたプリンセス・ミチコと言う名の橙色のバラも有名です。2014年にハンチントン庭園と高松の栗林公園とは姉妹公園になっています。

横井昭氏は19代目の当主ですが横井家はその昔丸亀の農村地方の庄屋として栄え村民をまとめ、農地を管理し穀物の収益で地域に貢献し村役場の様な役割を果たすと共に丸亀藩の政治にも関与しました。

2016年4月に全くの偶然で共通の友達の家でハンチントン財団の人々と出会い、日本の古い大きな家を探し求めていたと言う事で直ちに代表者が丸亀に視察のために来訪し、以後調査を重ねての移築の話が進行しました。

日本の文化的遺産を海外に移動する計画について香川県知事や丸亀市長の了解を得るための努力を致しました。米国の人々に日本を深く正しく理解して貰うのに重要な役割を果たす事が出来ると言う事で県も市も承諾してくれました。

日本の伝統的な釘を使わない“仕口”方式の家屋を解体するには30年余の経験豊富な匠の大工達が綿密で論理的な計画を練り広範囲な準備をして順序正しく注意深く時間を掛けて解体作業を遂行しました。南カリフォルニアの温暖な乾燥気候と米国の耐震構造基準を充分に考慮して松山市に運んで飛行機の格納庫の様な天井が高く広大な建物の中で組み立てをして細部まで検討し確認してから再び解体して110個のコンテナでロサンゼルスに向けて送られました。更に別途、庭の820個余の珍しい石や岩で造られた泉水に掛る石橋や石灯籠、手水鉢なども発送されました。

横井昭氏は小学校、中学校時代に祖父母と共に10年以上この家に住んでおり、大学そして社会人になってからも休み毎に帰省していました。祖母が他界した後約30年は空き家でしたがその間もこの家の維持管理を続けました。この家には沢山の良き思い出があり、その解体作業を見る事は一抔の寂しさも感じましたが、ハンチントン庭園での再構築を見て安堵したと言うことです。

この家と庭の移築プロジェクトの費用はコロナ禍の影響も受け、初期の予算を大きく超過して約14億円となり全てが寛大な支援者の奇様な寄付金で賄われています。但し庄屋のシ

ンボルである二つのお蔵を解体した全ての材料はハンチントン財団に保存されていますがその再構築の予算は未達成で将来の課題であります。

この日本の伝統的な家と庭はカリフォルニア州で最も古く最大のものとなり、ハンチントン財団の理事長の Karen Lawrence 氏は「横井昭、洋子夫妻が寄付をしてくれた事に深く感謝すると共にハンチントン財団は伝統ある日本の文化遺産を大切に維持保存し庭園の訪問者達が横井家の屋敷をつぶさに見学する機会を提供出来る事は大きな喜びである」と発表しています。

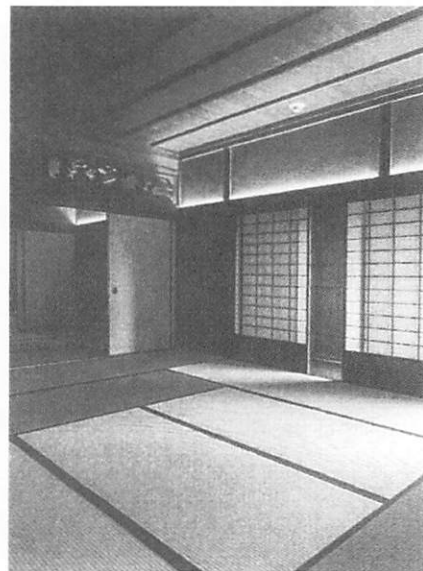
尚この伝統ある庄屋の屋敷の開所式は2023年秋の予定です。



◀ 玄関前で横井昭、洋子夫妻



◀ 塀に囲まれた中庭の一部



◀ 座敷の欄間の一部

理事の一人で、自費で2度も丸亀に視察に来た Don Conlan 氏（元 Capital One 金融会社の CEO）は、“この伝統的な古民家の移築に必要なのは、心からの信頼、決断力、問題意識、多額の費用である”とコメントしている。

（註）この文章は、ハンチントン財団の季刊誌の“Momentum”の春号（3月出版）に掲載されたインタビュー記事を一部補足して要約したものです。



◀ 日本の屋根瓦葺専門の小野健司氏

Bericht 私の日本訪問記

ブレーメン在住 カイ・ベルクマン

Ich hatte vor kurzem die großartige Möglichkeit die Heimat meiner Großmutter, Kagawa-Ken für einen Monat kennenzulernen. Japan zu sehen war etwas, dass ich schon lange vorhatte, jedoch sich bis jetzt nicht die Möglichkeit dazu ergeben hat.

In den ersten paar Tagen musste ich mich erstmal einfinden, während dieser Zeit habe ich bei einem Freund meiner Großmutter in Takamatsu übernachtet. Dass ich im Vorhinein grundlegendes Japanisch gelernt habe, hat es auf jeden Fall einfacher gemacht.

Da viele Aspekte des Lebens in Japan sehr angenehm sind, war es auf jeden Fall nicht allzu schwer sich daran zu gewöhnen. Vor allem fallen das leckere Essen und die praktischen Convenience Stores, die sich überall finden lassen auf.

Als ich mich dann eingefunden hatte ging es auch schon weiter, für 5 Tage nach Kansai. Der Weg dorthin war sehr angenehm und braucht nicht mal 2 Stunden.

Es war sehr interessant das Leben in einer japanischen Großstadt mitzubekommen.

Osaka war bisher die größte Stadt in der ich je war und es war ein völlig neues Erlebnis. Das Essen war sehr lecker und es gab viele Interessante Geschäfte und Orte, jedoch waren auch sehr viele Touristen dort. Kyoto mit seinen vielen alten Tempelanlagen war auch sehr interessant, jedoch noch überlaufener von Touristen.

Dort konnte ich auch das Grab meiner Urgroßeltern besuchen, was mich gefreut hatte, da ich meine japanische Urgrößmutter nie getroffen hatte, obwohl sie noch lebte als ich ein kleines Kind war.

Als das 5-Tage Limit des JR Passes abgelaufen war, bin ich wieder zurück nach Takamatsu gefahren und dann bei der netten Gastfamilie Tamagaki untergekommen bei der beide Eltern Lehrer sind. Es ergab sich dann auch die Möglichkeit bei Fr.Tamagaki in die High-School mitzukommen. Zwar waren gerade Ferien und somit nur die AGs in der Schule, trotzdem war es aber spannend zu sehen, was es alles für Angebote in japanischen Schulen gibt. Während der Woche die ich bei dieser Gastfamilie war, habe ich einige Ausflüge im Kagawa-Ken unternommen.

Zb. nach Naoshima, oder nach Marugame, wo mich Herr Tamura durch die Stadt geführt hat. Ich wusste nicht, dass es eine historische Verbindung zwischen Deutschland und Kagawa gibt, daher war es sehr spannend das ehemalige Kriegsgefangenenlager in Marugame zu besichtigen.

Danach war ich noch bei einer anderen Gastfamilie, die ebenfalls in Takamatsu wohnt und auch sehr nett war. Wir sind zusammen nach Shodoshima gefahren, eine Insel mit sehr schönen Bergen und einer interessanten Geschichte. Zum Abendessen gab es verschiedene Klassiker der japanischen Küche, die alle sehr lecker waren.

Am Ende war ich noch ein paar Tage bei meiner Großmutter in Zentsuji, die in einem über 100-Jahre alten Haus wohnt. Zu sehen wie diese Kleinstadt langsam an Leben verliert

war sehr schade, verglichen mit dem benachbarten Kotohira, ist es eine Geisterstadt. Schön war jedoch die Nähe zur Natur, nach nur 15 Minuten wandern stand ich auf einem bewaldeten Berg und hab auf die Stadt heruntergeguckt.

Auch der Tagesausflug nach Kotohira war sehr interessant, es waren sehr viele japanische Innenlandtouristen da, die genau wie ich den anstrengenden Weg bis ganz nach oben gelaufen sind um einmal am Schrein zu beten.

Nach 4 Wochen war meine Zeit in Japan dann auch schon wieder fast vorbei, jedoch hatte ich am Abreisetag noch die kurzfristige Möglichkeit bei einer traditionellen Teezeremonie teilzunehmen.

Diese Reise hat mir einen Einblick in die japanische Kultur gegeben die ich bisher nur von meiner Großmutter und aus dem Internet kannte. Das Ziel meiner Reise war herauszufinden, wie weit die Wirklichkeit dem Bild entspricht, dass ich bisher von Japan hatte. Enttäuscht wurde ich auf jeden Fall nicht, Japaner sind im Allgemeinen sehr freundliche Menschen und ich wurde mit viel Gastfreundlichkeit begegnet.

Genossen habe ich auch die sehr sichere Atmosphäre die ich aus Deutschland so nicht kenne. Bemerkenswert ist, dass obwohl man lange suchen muss bis man endlich einen Mülleimer gefunden hat, niemand seinen Müll stehen lässt und es überall komplett sauber ist.

Mein Aufenthalt in Japan hat mir jedenfalls sehr gefallen und ich werde definitiv wieder kommen. Dann auch für einen längeren Zeitraum. Ich bin jedem sehr dankbar, der mich bei dieser Reise unterstützt hat und freue mich auch darauf die netten Menschen die ich dort getroffen habe irgendwann wiederzusehen.

私は最近、1か月にわたって私の祖母の故郷、香川県を知る素晴らしい機会を得ました。日本を見ることは長い間予定していたことでしたが、今までその機会に恵まれませんでした。はじめの数日間は慣れる必要があり、その間高松にある祖母の友人宅に宿泊しました。前もって基礎的な日本語を学習したことで、より簡単に物事がはかどりました。

日本での生活は多くの面でとても快適なため、それらに慣れるのはさほど難しいことはありませんでした。特においしい食事とどこでも見つかる便利なコンビニエンスストアが目立ちます。

そして、日本に慣れて来た頃、5日間関西に行きました。そこへの行程はとても快適で、2時間もかかりませんでした。日本の大都市での生活を体験することはとても興味深いものでした。大阪はこれまで私が訪れた中で最も大きい街で、まったく新しい経験となりました。食べ物はとてもおいしく、たくさんのおもしろい店や場所がありました。またそこにはたくさんの観光客も来ていました。古い寺院が多くある京都もまたとても興味深かったですが、さらにもっと多くの観光客でいっぱいでした。京都では私の曾祖父母のお墓にも訪れることができてよかったです。というのも、日本の曾祖母は私が小さい時にまだ存命だったにもかかわらず会ったことがなかったからです。



道頓堀の雑踏 (撮影: Kai Bergmann)



栗林公園での夜桜見物

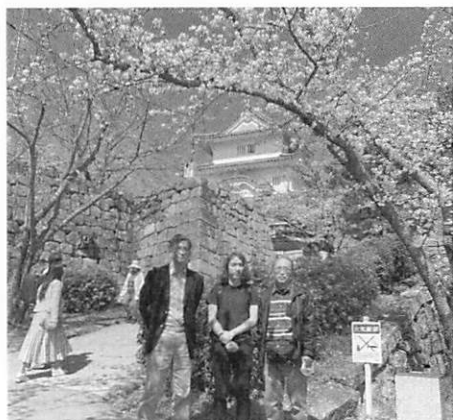
の小旅行に出かけました。例えば直島や丸亀に行きましたが、丸亀では田村さんが街を案内してくれました。ドイツと香川の間に歴史的なつながりがあったことを知らなかったのも、丸亀にあるかつての俘虜収容所を見学したいへん興味深かったです。

その後、同じく高松に住む、別の親切なホストファミリーのもとに滞在しました。私たちは一緒に小豆島に行きました。小豆島は美しい山々と興味深い歴史を持つ島です。夕食ではいろいろな伝統的な日本料理をいただき、どれもとてもおいしかったです。

最後に数日、善通寺の祖母の家に滞在しました。祖母は100年以上前の古い家に住んでいます。この小さな街が徐々に活気を失って行くのを見ることは残念です。隣の琴平と比べると、ゴーストタウンです。しかし自然に近いことは素晴らしく、わずか15分歩けば、樹木の生い茂った山の上に立って街を見下ろすことができました。琴平への日帰り旅行もとても面白かったです。たくさんの日本人観光客がいて、ちょうど私のように、社殿に参拝するためにずっと上に続くきつい参道を登って行きました。



ホストファミリーの玉置さん宅での食事風景



桜満開の丸亀城にて

見つかるまでずっと探さなければならないにもかかわらず、誰もゴミを落としたりせず、至る所全くきれいであるということです。

私は日本での滞在がとにかくとても気に入りました。必ず再び訪れたいと思います。その時はもっと長い期間で。私は今回の旅行で支援してくれたすべての皆さんに感謝し、心からお礼を言いたいと思います。そしてまた私が出会った親切な方たちといつか再会できることを楽しみにしています。

4週間経って、私の日本での時間もほぼ終わりに近づいていましたが、出発の日に伝統的なティーセレモニー（お茶席）に急遽参加する機会がありました。

この旅行は、私がこれまで祖母やインターネットだけから知っていた日本文化についての洞察を与えてくれました。私の旅行の目的は、私がこれまで持っていた日本についてのイメージがどれだけ現実と合致しているかを見つけることでした。どれも私を失望させることはなく、日本人は概ねとても親切な人たちで、たくさんのおもてなしを受けました。私がドイツでは知らない安全な雰囲気も楽しみました。また注目に値することは、ゴミ箱が

オクトーバーフェスト

理 事 芥 一 男

オクトーバーフェストが2022年10月21日(金)18:30から、高松市大工町讃岐おもちゃ美術館 Cafe で開かれました。

2020年、2021年は新型コロナ感染拡大のため中止となっていましたが、3年ぶりに開催されました。

久しぶりに顔を合わせる皆様は和気あいあいで、会話を楽しみおいしいビールと料理をいただきました。これまで我慢、自粛していた集まりが徐々に再開される喜びを感じることができました。

生バンドの見事な演奏もあり、秋の夜のひとときを心豊かに過ごすことができました。



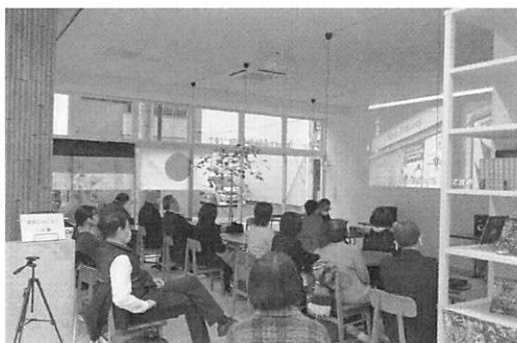
映画会「バルーン 奇蹟の脱出飛行」

副会長 玉垣 光伺朗

12月18日、高松市の讃岐おもちゃ美術館のカフェにおいて、当協会主催のクリスマスパーティに先立ち、3年ぶりとなるドイツ映画鑑賞会を開催いたしました。今回の上映映画は「バルーン 奇蹟の脱出飛行」(原題: BALLOON, 2018年, ドイツ)です。舞台は1979年、まだ東西ドイツ間の国境が厚く閉ざされていた時代の旧東ドイツのテューリンゲン州。この夏、電気技師ペーターとその家族は手作りの気球に乗って西ドイツに亡命を試みようとするものの、国境を越える直前で不時着してしまいます。再びこの重苦しい国の中で息を潜めるように暮らすことになるのかと落胆。しかし妻と息子に背中を押されたペーターは、気球を新たに作り直して脱出に再挑戦しようとしします。最初の失敗の時に現場に残された様々な手がかりをもとに始まったシュタージ(国家秘密警察)の捜査の手が及ぼうとする中、ペーターたちは共に逃亡を企てる友人家族と一緒に新たな気球を作ります。



作中では、東ドイツを脱出しようとするペーター一家がベルリンへ家族旅行に出かけ、アメリカ大使館に接触を試みようとしたり、大量の布地を調達しようとする中で当局に目をつけられたりします。亡命者を許さないシュタージの包囲網の中で追い詰められていくペーター一家の緊迫する様子が、最高のサスペンスとなっています。当時の東ドイツは悪名高き閉鎖国家でした。そのような中で家族が助け合いながら危険を顧みず自由を求めようとする姿に、強い感動を覚えます。



上映はカフェの壁面をスクリーンにして、プロジェクターを使って大きく映し出しました。大きなスピーカーによる音響も十分で、鑑賞していただいた皆さんには、手に汗握る映画の展開も合わせて、お楽しみいただけたと思います。亡命を試みようとするペーター一家が2度目の脱出までにどのような状況に置かれたのか、また2度目の脱出を試みてどのようなになったのか…。この行事にお

いでいただけなかった皆さんにも、ビデオレンタルなどをしていただくなどしてぜひ鑑賞していただけたらと思います。

トリーア独日協会との交流

副会長 田村 慶三

2023（令和5）年2月22日（火）トリーア独日協会会員7名が来県され、香川日独協会会員5名と香川大学に留学中のアレックス君がお供をして観音寺市・三豊市・丸亀市を観光し交流を深めました。以下、その様子を報告します。

ドイツ人の一行は午前10時31分に特急うずしお8号で高松駅に到着し、出迎えた我々と合流した後、2台の大型タクシーに分乗して観音寺市に向かいました。

観音寺市に到着したのは、うどん屋さんが混雑し始めるお昼前で、我々は「かなくま餅福田」で香川県ならではのあん餅雑煮うどんを味わいました。ドイツ人の反応はさまざまでしたが、これまではつけ麺を食べる機会が多かったのか、「今回は、うどんが最初からどんぶりの中に入っていたので比較的食べやすかった」との感想も聞かれました。

食事の後、お店の駐車場で簡単な開会式を行い、ヨーハン＝アウバート会長さんからご挨拶をいただきました。アウバートさんは、トリーア独日協会の会長として、またスポーツ少年団にも関わって独日の交流に尽力してこれ、これまでに来日された回数は80回を超えるそうです。特に新潟県長岡市との交流に特別な功績があり、今回は長岡市の名誉市民として表彰されたとのこと。

さて、観光の手始めは近年「天空の鳥居」ということでインスタ映えスポットとして人気の高い高屋神社を訪れました。平日だったので、幸い対向車にはさほど頻繁には出くわしませんでした。細い坂道を登って頂上付近の駐車場にたどり着きました。そこからさらに急坂を徒歩で登らなければなりませんでした。神社の鳥居から眼下に観音寺市街と灘灘が見渡せる絶景にはドイツ人の口から感嘆の声が漏れ、満足してもらえたようでした。



次に琴弾公園に移動し、高台から銭形砂絵を鑑賞しました。ドイツ人は、砂を使って江戸時代のお金をかたどっていることや、砂絵を美しく整えるために春と秋に市民が中心になって砂ざらえが実施されていることなどを面白く感じたようです。

続いて父母ヶ浜を訪れました。ここは、干潮時には、南米ボリビアのウユニ塩湖のように空と海が上下シンメトリーのオシャレな写

真が撮れることから、これまた最近人気のスポットになっています。ところが、我々がここ



を訪れた時間帯は、あいにく満潮から1時間ほどしか経っていない頃だったので、お目当ての絶景は見ることができませんでした。そこで、私のスマホの中に、以前夕暮れ時に息子夫婦を写した写真があったので、それを幾人かのドイツ人にお見せすると、「ここでこんなに美しい写真が撮れるのか！」と残念そうに感嘆の声を上げていました。

父母ヶ浜の見学が短時間で終了することになったので、予定にはありませんでしたが、丸亀の本願寺塩屋別院にみなさんを案内することになりました。この寺院は、第一次世界大戦時にドイツ兵捕虜の収容所が置かれており、300名余りのドイツ兵が収容されていたドイツとゆかりの深い場所です。お寺の許可を得て本堂にも入らせてもらい、私のほうから、ドイツ兵捕虜は比較的自由な生活を送っていたこと、さまざまな文化活動やスポーツ活動もおこなわれていたことなどを説明させていただきました。みなさん興味を持ってくださり、とりわけアウバート会長さんはドイツ兵捕虜収容所に強い関心を持たれ、他の収容所跡にも行かれたことがあるそうで、予定になく急遽塩屋別院を訪問したことに「うれしいサプライズだ」ととても喜んでくださいました。

高松に戻り、さくらの杜保育園を見学した後、「珈琲萌木」で少し早めの夕食をとりました。今や日本の国民食の一つとも言えるカレーは、外国人にも人気が高いようですが、夕食のカレーはドイツ人のみなさんにも大変好評のようでした。

夕食後ドイツ人一行はホテルにチェックインして暫し休憩をとってもらい、19時から瓦町FLAG8階の瓦町市民活動センター会議室で意見交換会をおこないました。

意見交換は、日独両国間の日独・独日協会やスポーツ少年団などを通じての交流を活性化させる方策が中心テーマでした。とりわけ、若者の交流に重点を置くことの重要性について共通認識がもたれました。ドイツでは、独日協会、スポーツ少年団を問わず27歳以下の青少年に対しては国が経済的な補助をして海外交流を促しているそうです。日本にはそのようなシステムがないので、市や県の国際交流協会などに働きかけてスポンサーを捜す必要もあるのではないかと意見も出されました。



また、ドイツでは1週間ほどのキャンプに諸外国の若者が参加する催し物があるそうで、香川日独協会としても、そのような催し物の案内をいただければ、若者の参加について実現可能な方策を探っていきたいとの意向が示されました。

意見交換の終了後、20時30分香川日独協会の事務所内で集合写真を撮影し（会長挨拶のページ参照）、本日の交流会はお開きとなりました。

－ 2023年全国日独協会連合会総会参加報告－

事務局 林 充代

- 総会 令和5年4月21日(金) 9:00～16:00 日立製作所大森別館会議室(品川区南大井)
- 大使主催レセプション 17:00～19:00 ドイツ大使館公邸(港区南麻布)
- 分科会 令和5年4月22日(土) 10:00～12:30 日独協会会議室(新宿区信濃町)

全国各地の日独協会が一同に会し、日独交流について話し合う「全国日独協会連合会総会」が、実に4年ぶりに対面形式で開催されました。

本会からは、住谷会長と私の2名が出席し、総会には、駐日ドイツ大使館クラウス・フィーツェ主席公使、ペーター・マイヤー独日協会連合会副会長などをお迎えして65名の日独関係者が参加しました。



当日は、東原敏昭会長が議長となり

- ①八木前駐独日本大使の会長代行選任
- ②令和4年度決算
- ③令和5年度予算

を承認し、令和6年度総会の東京開催を確認しました。

続いて、全国の日独協会から活動を報告しましたが、それぞれ3分間に納めるのはとても苦労しました。

午後は、独日連合会マイヤー副会長及び理事のユリア・ミュンヒ・ベルリン日独センター事務局長からの連合会活動報告の後、「時代の転換と日独関係」と題し、ドイツ日本研究所のフランク・ヴァルデンベルガー所長の基調講演がありました。経済学博士として、日独両国の政策の違いなどを具体的な数字に基づいてわかりやすい日本語でていねいに説明いただき、非常に興味深い講演でした。不確実性を増す現代において、知識を身につけ、異文化に触れて様々な経験をし、視野を広げて自らを豊かにすることが大切！という若い世代にもぜひ伝えたい素晴らしい講演でした。終了後、電車を乗り継いで大使館へ移動。クレーメンス・フォン・ゲッツェ大使主催のパーティーでたくさんの方々とお話できてとてもいい経験をさせていただきました。

翌日は、信濃町の日独協会会議室に会場を移し、分科会が開催されました。

独日連合会マイヤー副会長とミュンヒ事務局長から、2018年に金沢で開催された連合会総会での「金沢宣言」に基づき、「パートナーシップ会議2024・日独国際交流会議」を来年2024年秋にベルリンで開催することについて、ドイツ側の取り組みについて説明がありました。

2022年度香川日独協会事業報告

(2022年4月1日～2023年3月31日)

I 主催事業

	事業名	期日	会場	備考
1	オクトーバーフェスト	10/21	おもちゃ美術館	40名
2	ドイツ映画鑑賞会・クリスマスイベント	12/8	おもちゃ美術館	42名
3	ファストナハト(春を呼ぶ会)	2月		中止

II 会議等

	事業名	期日	会場	備考
1	全国日独協会連合会年次総会	4月		書面開催
2	総会・懇親会	6/4	JRホテルクレメント高松	45名
3	第1回理事会	4/29	協会事務所&オンライン	
4	第2回理事会	6/4	JRホテルクレメント高松	
5	第3回理事会	8/11	協会事務所&オンライン	
6	第4回理事会	2/22	瓦町FLAG	

III その他事業等

	事業名	期日	会場	備考
1	在デュッセルドルフ河原総領事懇談会	8/29	JRホテルクレメント高松	
2	ドイツ訪問団との意見交換会	2/22	瓦町FLAG	ドイツ団7名
3	丸亀町グリーン・ドイツクリスマスマーケット(名義後援)	12/5～25	丸亀町グリーンけやき広場	

2022年度香川日独協会収支決算書

(2022年4月1日～2023年3月31日)

< I 収入の部 >

(単位:円)

科 目	2022年度予算額	2022年度決算額	差 異	摘 要
1 会費収入	400,000	369,000	31,000	
① 普 通 会 員	210,000	234,000	△ 24,000	@3,000×78名
② 家 族 会 員	50,000	55,000	△ 5,000	@5,000×11
③ 学 生 会 員	0	0	0	
④ 賛 助 会 員	140,000	80,000	60,000	3団体
2 事業収入	550,000	525,000	25,000	
① 総 会	250,000	230,000	20,000	5000*37, 7000*5, 10,000*1
② ビ ア フ ェ ス ト	0	0	0	オクトーバーフェストと兼ねる
③ オ ク ト ー バ ー フ ェ ス ト	100,000	145,000	△ 45,000	4000*30, 5000*5
④ ク リ ス マ ス イ ベ ン ト	100,000	150,000	△ 50,000	4000*26, 5000*9, 1000*1
⑤ 春 を 呼 ぶ 会	100,000	0	100,000	
⑥ ド イ ツ 関 連 交 流 費	0	0	0	
⑦ シ ュ タ ム テ ィ ッ シ ュ (若者の会)	0	0	0	
⑧ そ の 他	0	0	0	
3 助成金	0	0	0	
① 県 国 際 交 流 協 会	0	0	0	
② そ の 他	0	0	0	
4 雑収入	200,010	150,019	49,991	
① 預 金 利 息	10	19	△ 9	
② 広 告 収 入	200,000	135,000	65,000	創立30周年記念誌
③ 寄 附 金	0	15,000	△ 15,000	創立30周年記念
当期収入合計(A)	1,150,010	1,044,019	105,991	
前期繰越収支差額(B)	2,465,904	2,465,904	0	
収入合計(A)+(B)	3,615,914	3,509,923	105,991	

< II 支出の部 >

(単位:円)

科 目	2022年度予算額	2022年度決算額	差 異	摘 要
1 事業費	780,000	888,378	△ 108,378	
① 総 会	350,000	514,747	△ 164,747	
② ビ ア フ ェ ス ト	0	0	0	オクトーバーフェストと兼ねる
③ オ ク ト ー バ ー フ ェ ス ト	120,000	163,131	△ 43,131	
④ ク リ ス マ ス イ ベ ン ト	120,000	190,500	△ 70,500	
⑤ 春 を 呼 ぶ 会	120,000	0	120,000	
⑥ 若者の会関連事業費	50,000	0	50,000	
⑨ 会 報 発 行 費	0	0	0	
⑩ 理 事 会	0	0	0	4回開催
⑪ 全 国 日 独 協 会 連 合 会	20,000	20,000	0	会費
2 管理費	240,000	151,367	88,633	
① 通 信 費	100,000	42,543	57,457	記念誌送料・HP管理料他
② 事 務 局 諸 経 費	70,000	65,322	4,678	事務所費・封筒印刷代他
③ 手 数 料	1,000	1,650	△ 650	振込手数料
④ 渉 外 費	69,000	41,852	27,148	総領事、ドイツ訪問団対応他
3 奨学金	50,000	20,000	30,000	2名
4 創立30周年記念誌発行事業	450,000	424,050	25,950	記念誌印刷代
5 予備費	100,000	0	100,000	
当期支出合計(C)	1,620,000	1,483,795	136,205	
当期収支差額(A)-(C)	△ 469,990	△ 439,776	△ 30,214	
次期繰越収支差額(A)+(B)-(C)	1,995,914	2,026,128	△ 30,214	

(監査報告) 私たちは、香川日独協会の事業の執行状況並びに会計処理及び上記決算について監査したところ、その内容は適正であると認めます。

令和5年4月24日

監事

大西 均

監事

関谷利裕

2023年度香川日独協会事業計画(案)

(2023年4月1日～2024年3月31日)

I 主催事業

	事業名	期日	会場	備考
1	オクトーバーフェスト	10月	未定	
2	クリスマスイベント	12月	未定	
3	ドイツ映画観賞会(上記行事とコラボ)		未定	
4	ファストナハト(春を呼ぶ会)	2/25	未定	
5	その他関連事業 (2024年度ボン独日協会とのパートナーシップ提携30周年記念にむけて)			

II 会議等

	事業名	期日	会場	備考
1	全国日独協会連合会年次総会	4/21・22	東京(日立製作所他)	
2	総会・懇親会(エバーツ総領事を迎えて)	6/10	JRホテルクレメント高松3F玉藻	
3	第1回理事会	5/3	協会事務所	
4	第2回理事会	8/12	未定	
5	第3回理事会	2/25	未定	

III その他事業

	事業名	期日	会場	備考
1	ボン独日協会訪問	6/19・20	ボン市	
2	協会事務所開放事業	随時	協会事務所	
3	名義後援事業	随時		

2023年度香川日独協会収支予算(案)

(2023年4月1日～2024年3月31日)

< I 収入の部 >

(単位:円)

科 目	2023年度予算額	2022年度予算額	差 異	摘 要
1 会費収入	440,000	400,000	40,000	
① 普 通 会 員	240,000	210,000	30,000	@3,000×80名
② 家 族 会 員	50,000	50,000	0	@5,000×10
③ 学 生 会 員	10,000	0	10,000	@1,000×10
④ 賛 助 会 員	140,000	140,000	0	
2 事業収入	700,000	550,000	150,000	
① 総 会	250,000	250,000	0	会費
② オクトーバーフェスト	150,000	100,000	50,000	会費
③ クリスマスイベント	150,000	100,000	50,000	会費
④ 春 を 呼 ぶ 会	150,000	100,000	50,000	会費
⑤ ドイツ関連交流費	0	0	0	
⑥ そ の 他	0	0	0	
3 助成金	0	0	0	
① 県 国 際 交 流 協 会	0	0	0	
② そ の 他	0	0	0	
4 雑収入	100,020	200,010	△ 99,990	
① 預 金 利 息	20	10	10	
② 広 告 収 入	100,000	200,000	△ 100,000	
③ そ の 他	0	0	0	
当期収入合計(A)	1,240,020	1,150,010	90,010	
前期繰越収支差額(B)	2,026,128	2,465,904	△ 439,776	
収入合計(A)+(B)	3,266,148	3,615,914	△ 349,766	

< II 支出の部 >

(単位:円)

科 目	2023年度予算額	2022年度予算額	差 異	摘 要
1 事業費	1,230,000	780,000	450,000	
① 総 会	400,000	350,000	50,000	
② オクトーバーフェスト	180,000	120,000	60,000	
③ クリスマスイベント	180,000	120,000	60,000	
④ 春 を 呼 ぶ 会	180,000	120,000	60,000	
⑤ 若者の会関連事業費	50,000	50,000	0	
⑥ 会 報 発 行 費	150,000	0	150,000	会報2023
⑦ 理 事 会	20,000	0	20,000	会場使用料他
⑧ 全国日独協会連合会	70,000	20,000	50,000	会費・総会参加料・旅費補助
2 管理費	242,000	240,000	2,000	
① 通 信 費	70,000	100,000	△ 30,000	記念誌送料・HP管理料他
② 事 務 局 諸 経 費	70,000	70,000	0	事務所費
③ 手 数 料	2,000	1,000	1,000	振込手数料
④ 渉 外 費	100,000	69,000	31,000	ドイツ訪問団対応他
3 奨学金	50,000	50,000	0	留学生@10,000円×5名
4 創立30周年記念誌発行事業	0	450,000	△ 450,000	
5 予備費	100,000	100,000	0	
当期支出合計(C)	1,622,000	1,620,000	452,000	
当期収支差額(A)-(C)	△ 381,980	△ 469,990	88,010	
次期繰越収支差額(A)+(B)-(C)	1,644,148	1,995,914	△ 351,766	

香川日独協会会則

(名 称)

第1条 本会は、香川日独協会(Japanisch-Deutsche Gesellschaft Kagawa)と称する。

第2条 本会は、事務局を香川県内に置く。

(目 的)

第3条 本会は、文化及び産業における日独両国間の友好関係を助長し、併せて両国民の親善を図ることを目的とする。

(事 業)

第4条 本会は、次の事業を行う。

- (1) 講演会、研究会、展覧会、音楽会、映画会などの開催
- (2) ドイツ語講習会の開催
- (3) 文化使節・来日ドイツ人との交流及び記念パーティの開催
- (4) 会報の発行
- (5) 内外の関係諸団体との交流
- (6) その他、本会の目的達成に必要な事業

(会 員)

第5条 会員は、日独友好・親善に熱意と関心を有するものとし、次のとおりとする。

- (1) 普通会員
- (2) 夫婦会員
- (3) 学生会員
- (4) 賛助会員(法人会員)
- (5) 特別会員

2 会員の資格は、次の場合に失われる。

- (1) 定められた年会費を2年以上滞納した場合
- (2) 本会の名誉を著しく棄損し、あるいは本会に損害を与えた場合
- (3) 本人の死亡

(役 員)

第6条 本会に、次の役員を置く。

- (1) 会 長
- (2) 副会長
- (3) 理 事 若干名
- (4) 監 事
- (5) 最高顧問
- (6) 顧 問
- (7) 名誉会長

- 2 会長代行を置くことができる。
- 3 役員は理事会で選出し、事前または事後に総会において承認を得るものとする。
- 4 会長は会務を総理し、本会を代表する。副会長は、会長を補佐し、会長に事故があるときは、これを代理する。

第7条 役員の任期は2年とする。

- 2 役員は、再任されることができる。

(会 議)

第8条 本会の会議は、総会及び理事会とする。

- (1) 総会は会員をもって構成する。
- (2) 理事会は、会長、会長代行、副会長、理事、監事をもって構成する。

第9条 定例総会は会長の召集により、毎年6月末日までに開催し、会長が議長となる。

ただし、必要がある時は、会長は臨時総会を招集することができる。

- 2 臨時総会の決議方法は、会長の判断により、書面決議、電磁的方法による決議など適宜な方法で行うことができる。
- 3 理事会は必要に応じ会長が招集し、議長となる。

第10条 会議の議事は、出席者の過半数の賛成をもって決定する。可否同数の場合は、議長がこれを決定する。

(総 会)

第11条 総会は、理事会から提案された次の各号について承認するものとする。

- (1) 事業計画（後援事業を含む。）及び事業報告に関する事
- (2) 予算及び決算に関する事
- (3) 会員に関する事
- (4) 役員に関する事
- (5) 会則に関する事
- (6) その他会長が、必要と認めたもの

(理事会)

第12条 理事会は、次の各号について協議し、会務を議決する。

- (1) 総会に付議する必要があるもの
- (2) 次条第1項の「委員会」に関する事
- (3) 緊急止むを得ない事情などにより、総会を開催し、承認を得ることが困難な事案
- (4) その他会長が、必要と認めたもの

- 2 前項第3号の決定をしたときは、直近の総会に報告し、承認を得るものとする。

(委員会)

第13条 本会は、その目的達成に必要な事項を研究、実施するために理事会の承認を経て、各種の委員会を置くことができる。

- 2 委員会の委員長は、原則として理事会が承認したものがこれにあたる。

(会 計)

第14条 本会の経費は、年会費、寄付金及びその他の収入をもって充てる。

第15条 本会の会計年度は、毎年4月1日から翌年3月31日までとする。

(会 費)

第16条 本会の会費は、次のとおりとする。

- (1) 普通会員 年額 3000円
- (2) 夫婦会員 年額 2名 5000円
- (3) 学生会員 年額 2000円
- (4) 賛助会員 年額 1口 10000円 以上

2 会費は、毎年4月に納入するものとする。ただし、新に会員となるものは、入会時に会費を納入するものとする。

(事務局)

第17条 本会の事務を処理するため、事務局を設ける。

2 事務局に事務局長及び事務局次長を置き、事務局長及び事務局次長は、理事会の承認を得て、会長が任命する。

(付 則)

- 1. この会則は、1991年10月13日から施行する。
- 2. 1993年11月27日：第5条及び第15条、一部改定追加（夫婦会員を追加）。
- 3. 1998年 2月11日：第14条、一部改定（会計年度10月～9月を4月～3月に変更）
- 4. 2000年 5月 7日：第7条、一部改定（役員の任期3年を2年に変更）。
- 5. 2002年 8月31日：第5条、一部改定（1年以上滞納を2年以上に変更）
- 6. 第6条（3）（5）の項に若干名をいれる
- 7. 2015年 8月23日：第5条、一部改定（特別会員を追加）第6条、一部改定（最高顧問、顧問、名誉会長を設置）（役員は理事会で選出、事前または事後に総会で承認に変更）第7条一部改定（役員任期は次の定例総会までに変更、役員新規満了の項目を削除）第9条一部改定（定例総会は毎年6月末日までに開催に変更）（臨時総会の書面決議、電磁的方法による決議など適宜な方法で行うことができるに変更）（理事会は会長が招集、会長を議長に変更）
- 8. 2022年 6月 4日：第6条一部改定（2 会長代行を置くことができるを追加）第7条一部改定（役員任期を2年に変更）第8条一部改定（理事会構成員に会長代行、監事を追加）第17条一部改定（事務局に事務局次長を追加）



Lifting your dreams

私たちは『創造・奉仕・協力』の経営理念のもと、
『コンプライアンス + 安全・品質・効率』を追求し、
これからも皆様のさまざまな「夢」の実現を
お手伝いします。



ROUGH TERRAIN CRANE [CREVO]



ALL TERRAIN CRANE

株式会社 タダノ

本社 / 〒761-0185 香川県高松市新田町甲34番地 TEL.(087)839-5555(代表)

www.tadano.co.jp

タダノ・ファウン GmbH (Tadano Faun GmbH)

Faunberg 2, 91207, Lauf a.d. Pegnitz, Germany Phone: +49-9123-185-0

タダノ・デマージ GmbH (Tadano Demag GmbH)

Europaallee 2, 66482 Zweibrücken, Germany Phone: +49-6332-83-0

小・中学生から高校・大学生、新社会人から経営者まで、 それぞれ対象の異なる人生戦略プログラムの運営を通して幅広くサポート!

[夢・志プロジェクト] ドリームシップ プログラム

人生戦略入門編

●対象:小学4年~中学3年生

子ども達一人一人がかけがえのない人生を、悔いの残らないように力いっぱい生きてほしい、その思いを込めて作ったプログラム。人生という大航海にそれぞれが掲げる夢・志をゴールと定め、そこを目指して生きていけるように自分と向き合うワークショップです。

「自分とは?」「どんな自分になりたいのか?」「つきたい職業は?」ワークシートを通して親子で共に考え、「自分の夢・志」を大きなシートに書いて掲げ、発表することで物語が始まります。

●ドリームシッププログラム
ホームページ

<https://www.bigs-i.com/dsp/>



[人生設計の構築] 若者未来塾

人生戦略中級編

●対象:高校生・大学生・社会人2~3年生

「人生の目標を、より早い時期に決めた人のその後の成長は著しい」というハーバード大学の調査結果に基づき、若者たちへ早い時期に志を持ち目標に向かうことの重要性を訴え、将来への大いなる可能性に気づいてもらうためのプログラム。講師を務める大坂靖彦の若い日の経験・人生をかけて実行してきた実例を示し、自身の人生を長期スパンで捉え、熱き志で実行していく覚悟と壮大なオリジナルストーリー(人生設計)を描くためのサポーターとなります。

●若者未来塾ホームページ

<https://www.bigs-i.com/wakamono-mirai/>



[蛻変の経営塾] 大坂塾

人生戦略上級編 + 経営戦略

●対象:経営者・経営幹部・社会人

年商7000万円の家電販売店を339億円の家電チェーン店まで1代で成長させた、大坂靖彦の実体験に基づくシンキング・メソッドを学ぶ、中小企業の経営者のための経営塾。

ビジネスモデルの捉え方・考え方を軸に、コストへの視点や人財活用、情報の収集や活用など大坂流の実践経営論を学ぶことができます。経営者としてどうあるべきか、どう判断すべきか、いかに成長するべきかを学び、また、そこから自社の成長へ具体的に落とし込む力をつける経営塾です。

●大坂塾ホームページ

<https://www.osaka-juku.com/>



その他の非営利株式会社ビッグ・エス インターナショナル事業活動

ドイツ語/日本語
スピーチコンテスト



社会貢献活動
(マスク・アルコールジェル寄贈)



学校・教育機関、
企業・団体への
講演活動

日独交流
160周年企画
日独友好賞



問い合わせ先



非営利株式会社 ビッグ・エス インターナショナル / 大坂塾
BSI Non-Profit-Corporation BIG-S International (NPC) / 大坂塾
日独交流振興協会 Gesellschaft zur Förderung des Japanisch-Deutschen Austausches

◎香川オフィス/〒760-0017 香川県高松市番町4-2-19

◎東京オフィス/〒135-0063 東京都江東区有明1-4-11-3217(ブリリアマール有明)

TEL 090-2898-1989

FAX 03-6745-1494

E-mail info@osaka-juku.com

非営利株式会社ビッグ・エス インターナショナル <http://www.bigs-i.com> 大坂塾 <http://www.osaka-juku.com/>

日経産業新聞の連載企画「仕事人秘録」にて2021年11月9日(火)~12月23日(木)に全29回のシリーズが連載されました。掲載記事はwebでご確認いただけます。

https://bigs-i.com/dl/Ja-hiroku_page.pdf



企業主導型保育施設

365日
開園

お盆・お正月・ゴールデンウィークも開園します。土日お仕事の皆さんに、ご好評を頂いています。保育料も月契約で安心・リーズナブル

てぶらで
登園

おむつ・着替えなどはまとめてお預かり、おむつは園で処理します。お昼寝マットも用意しています。

開園 7:30~18:30
生後3ヶ月~2歳児

さくらの杜
保育園

高松市郷東町 116-1
☎087-897-3917

詳しくは

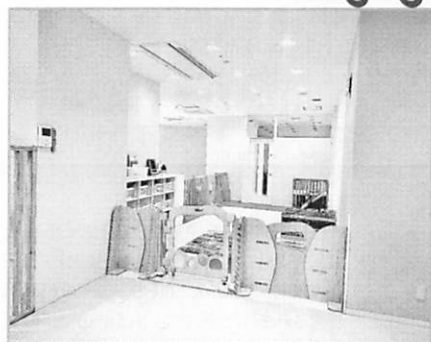


さくらの杜グループ

駅中
保育園

県下唯一の駅中保育園です。結節機能抜群で、バス・電車を利用できます。無料送迎用駐車場を用意しています。

てぶらで登園
瓦町FLAG保育園



〒760-0054 高松市常磐町 1-3-1
瓦町FLAG1階
☎087-802-6966

香川日独協会会報 第27号

2023年6月発行

発行：香川日独協会事務局

Japanisch-Deutsche Gesellschaft KAGAWA

〒761-8031 香川県高松市常磐町1-3-1

瓦町FLAG1階

TEL：087-897-3818

FAX：087-802-6977

E-mail：info@jdg-kagawa.org

URL：<http://jdg-kagawa.org>

発行責任者：住谷 幸伸（会長）

編集：田村 慶三（会報編集委員長）

印刷：(有)ファスト・プリント・テクニカ

表表紙 トリーア独日協会会員と本願寺丸亀塩屋別院
（第一次世界大戦期のドイツ兵俘虜収容所跡）を訪問